

書寫中國翻譯史  
第八屆中國譯學新芽研討會

Writing Chinese Translation History  
Eighth Young Researchers' Conference on Chinese Translation Studies

香港中文大學翻譯研究中心主辦  
湖南師範大學外國語學院協辦

Organized by Research Centre for Translation  
The Chinese University of Hong Kong  
Co-organized by Foreign Studies College of Hunan Normal University

2018年12月13–14日  
13–14 December 2018

會議地點：湖南長沙師範大學紅樓賓館四樓會議室  
Location: Conference Room, 4/F, Honglou Hotel, Hunan Normal University

香港中文大學 • 中國文化研究所 • 翻譯研究中心  
Research Centre for Translation • Institute of Chinese Studies  
The Chinese University of Hong Kong  
<http://www.cuhk.edu.hk/rct> • Tel: (852) 39437399 • Fax: (852) 26035110

# 目錄

會議日程		2
與會學者名錄		4
論文摘要		
從節譯至譯本——中譯本《馬來紀年》的翻譯史	洪敬清	5
文本再製與跨國建置：論張愛玲《海上花列傳》譯註及其戰後接受史	趙家琦	6
卞之琳與穆旦詩歌翻譯思想矛盾考辯	黃元軍	7
——從卞文《譯詩藝術的成年》對穆旦的批評談起		
哲美森翻譯的《大清律例》在香港法庭的角色	劉 瑞	8
——以一則條例在新界案件中的應用和討論為中心		
文學性的導向與回歸	劉敘一	9
——副文本視角下的《現代》雜誌翻譯活動		
從《壇經》英譯史看佛禪文化在英語世界的傳播	馬納克	10
「宗教」概念之前史：RELIGIO 概念在明末清初的譯介	譚 傑	11
笮稚蘭的跨文化之旅	王 今	12
——論羅普譯《十五小豪傑》中的「新女性」建構		
「Pragmatism」的譯名變遷，1906-1930 年代初	吳巴英	13
——論意識形態對譯名之立的影響		
重塑「思想家」：論嚴復〈孟德斯鳩列傳〉的翻譯與重寫	庄馳原	14

# 書寫中國翻譯史

## 第八屆中國譯學新芽研討會

會議地點：湖南長沙師範大學紅樓賓館四樓會議室

會議日期：2018年12月13日至14日（星期四至五）

2018年12月13日（星期四）

8:30-9:00		註冊
9:00-9:30		開幕禮
9:30-10:00		合影及茶歇
第一場 主持： 羅崗教授	10:00- 10:45	庄馳原：重塑「思想家」：論嚴復<孟德斯鳩列傳>的翻譯與重寫 講評：黃克武教授
	10:45- 11:30	劉瑞：哲美森翻譯的《大清律例》在香港法庭的角色——以一則條例在新界案件中的應用和討論為中心 講評：王宏志教授
11:30-13:30		午餐 地點：湖南長沙師範大學紅樓賓館
第二場 主持： 禹玲教授	13:30- 14:15	王今：笮稚蘭的跨文化之旅——論羅普譯《十五小豪傑》中的「新女性」建構 講評：陳力衛教授
	14:15- 15:00	黃元軍：卞之琳與穆旦詩歌翻譯思想矛盾考辯——從卞文《譯詩藝術的成年》對穆旦的批評談起 講評：羅崗教授
15:00-15:15		茶歇
第三場 主持： 陳力衛教授	15:15- 16:00	吳巴英：「Pragmatism」的譯名變遷，1906-1930年代初——論意識形態對譯名之立的影響 講評：黃克武教授

	16:00- 16:45	洪敬清：從節譯至譯本—中譯本《馬來紀年》的翻譯史 講評：王宏志教授
	16:45- 17:30	劉敘一：文學性的導向與回歸—一副文本視角下的《現代》雜誌翻譯活動 講評：羅崗教授
17:30-19:30		歡迎晚宴（湖南師範大學外院學語宴請） 地點：湖南長沙師範大學紅樓賓館二樓「里仁」包廂

2018年12月14日（星期五）

第一場 主持： 黃克武教授	08:30- 09:15	譚傑：「宗教」概念之前史：RELIGIO 概念在明末清初的 譯介 講評：陳力衛教授
	09:15- 10:00	馬納克：從《壇經》英譯史看佛禪文化在英語世界的傳播 講評：王宏志教授
	10:00- 10:45	趙家琦：文本再製與跨國建置：論張愛玲《海上花列傳》 譯註及其戰後接受史 講評：羅崗教授
10:45-11:00		茶歇
第二場 主持： 王宏志教授	11:00- 12:00	總結
12:00-14:00		送別午宴（香港中文大學翻譯研究中心宴請） 地點：待定

## 與會學者名錄

(按姓氏首字母排序)

講評教授		
姓名	所屬院校	電郵地址
陳力衛 (CHEN Liwei)	成城大學	chenliwei@seijo.ac.jp
黃克武 (HUANG Ko-wu)	中研院近史所	khuang@gate.sinica.edu.tw
羅崗 (LUO Gang)	華東師範大學	gluo@zhwx.ecnu.edu.cn
王宏志 (WONG Wang Chi)	香港中文大學	lwcwong@cuhk.edu.hk

論文宣讀學者		
姓名	所屬院校	電郵地址
洪敬清 (ANG Jing Qing)	政治大學	oem0128@gmail.com
趙家琦 (CHAO Chia-chi)	中興大學	ccchao721@gmail.com
黃元軍 (HUANG Yuanjun)	湖南師範大學	258373764@qq.com
劉瑞 (LIU Rui)	香港中文大學	umi007@163.com
劉敘一 (LIU Xuyi)	復旦大學	xuyi3791@163.com
馬納克 (MA Nake)	湖南師範大學	manake2008@163.com
譚傑 (TAN Jie)	中南大學	jaytan@163.com
王今 (WANG Jin)	中山大學	wjsinemora@163.com
吳巳英 (WU Siying)	廈門大學	bananawsy@126.com
庄馳原 (ZHUANG Chiyuan)	上海外國語大學	cyzhuang0201@163.com

# 從節譯至譯本——中譯本《馬來紀年》的翻譯史

洪敬清

政治大學中國文學系博士班

摘要：本文是以中譯本《馬來紀年》的翻譯史為視角，從目前可見的三本中譯本——許雲樵、黃元煥、羅傑等人——為觀察對象，試圖梳理中譯本《馬來紀年》的「譯者與譯本特色」，並就「譯本與譯本之間」的相關問題進行分析。

首先，本文從「譯者與譯本特色」的角度，梳理目前所見的三本中譯本《馬來紀年》，其演變歷程與文本特色為何？其次，是以「譯本與譯本之間」出發，分別就中譯本的目錄題名、地名（淡馬錫／單馬錫、新加坡／信訶補羅／僧伽補羅），以及「英雄」主角杭·大（Hang Tuah）等三個面向，挖掘譯者的翻譯策略，以及三本中譯本所展現的個殊性。

藉由上述兩條徑路的提出，試圖重構中譯本《馬來紀年》的翻譯史，以呈現《馬來紀年》具有的另一獨特面貌。

關鍵詞：《馬來紀年》、許雲樵中譯本、黃元煥中譯本、羅傑等人中譯本、翻譯史

文本再製與跨國建置：

論張愛玲《海上花列傳》譯註及其戰後接受史

趙家琦

中興大學中國文學系

摘要：張愛玲的《海上花列傳》譯註為其 1950 年代離滬赴美後的重要翻譯作品：不僅其為張愛玲作品中少數就古典說部的譯註；作品從著手到完工的三十年時間更與冷戰時期重疊，顯示了張愛玲成書過程所置身的冷戰語境。著眼於《海》譯註在張愛玲作品的特殊性，並考量其譯作之生產、翻譯、傳播與接受脈絡所與冷戰語境產生之關係，本文旨以翻譯研究的角度，探勘張愛玲在《海》國、英譯本的譯者實踐，並探討此雙語譯本在戰後港、臺美援語境下之傳播歷程與衍生效應。

探討架構上，第一部份論析張愛玲在《海》國、英語譯本的翻譯策略，探討張愛玲就《海》原著的改寫、重置與再創造。第二部份從文本與文脈關係角度，探論張愛玲《海》譯本透過譯者詮釋脈絡，而後經由冷戰語境港、臺美援文藝政策之外緣機制的跨國文學—翻譯—學術之私營—官方網路，為《海》譯註帶來翻譯—衍繹的語言踐行效應。本文提出，張愛玲《海上花列傳》譯註以對原著的創造性改寫，不僅將《海》重置為以女性為主題的文本，重塑《海》為人情說部史的愛情經典。張愛玲的《海》譯本並通過冷戰時代語境的跨國文化圈的建置，造就其文學地位在當代以降被賦予文本美學、城市文化等現代性意義，而當中，戰後港、臺學界於美援文藝體制下所形塑西化中產文化勢力為主導的菁英學院派及其批評觀念，正是這一經典化過程的關鍵推手。

關鍵詞：張愛玲、《海上花列傳》、翻譯、冷戰、美援、《譯叢》

# 卞之琳与穆旦诗歌翻译思想矛盾考辨

## ——从卞文《译诗艺术的成年》对穆旦的批评谈起

黄元军

湖南师范大学外国语学院

摘要：卞之琳在《译诗艺术的成年》一文中对穆旦的批评，当代学界把握尚显模糊、混乱。以《译诗艺术的成年》的重新解读为起点，探究两人诗歌翻译思想本质，爬梳两人文学交往的来龙去脉，会发现两人的矛盾主要在于争论诗歌翻译是否要再现原诗形式全貌。卞之琳与穆旦诗歌翻译思想差异的辨析对于丰富中国翻译史研究议题、疏理中国新诗与外国诗的关系、确认中国新诗的身份具有重要学术价值。

关键词：卞之琳；穆旦；《译诗艺术的成年》；诗歌翻译思想

## 哲美森翻譯的《大清律例》在香港法庭的角色

### — 以一則條例在新界案件中的應用和討論為中心

劉瑞

香港中文大學翻譯系

摘要：英國駐華外交官喬治·哲美森（George Jamieson）翻譯的《大清律例》最早於 19 世紀末連載於香港的漢學雜誌《中國評論》（China Review）上，1921 年經修訂由別發洋行（Kelly & Walsh Limited）出版，定名為《中國家庭與商業法》（Chinese Family and Commercial Law）。自從進入香港，這個譯本就不斷被法官、專家證人、律師和雙方當事人引用，可以說是翻譯介入香港司法史的絕佳案例，並且時至今日依然在新界的土地問題上發揮作用，可惜鮮有學者對此進行專門研究。本文以哲美森翻譯的《大清律例》中一則條例為研究對象，觀察香港法庭圍繞這個翻譯所展開的細緻討論，希望藉此探索他的譯文在法庭中的應用情況和所承擔的角色。研究發現，哲美森的翻譯是本案的核心材料之一，作為對原文的一種詮釋，它成為法官繞不過去的權威，而其權威性的建構則與判決先例有著千絲萬縷的聯繫。在為法庭提供服務之時，哲美森譯本的問題也凸顯出來，翻譯本體與副文本之間的衝突成為法官難以決斷的源頭。

關鍵詞：哲美森，翻譯，《大清律例》，香港，判例

# 文学性的导向与回归——副文本视角下的《现代》杂志翻译活动

刘叙一

复旦大学

摘要：杂志中的副文本不仅是考察杂志翻译活动的重要视角，在解析译作文本和引导读者阅读等方面也具有重要的指向功能。本文以二十世纪三十年代创办于上海的大型文学杂志《现代》中的副文本为研究对象，深入考察杂志的翻译活动。副文本承载了杂志编译者翻译动机的形成，翻译对象及翻译模式的选择，是杂志开展翻译活动的重要组成部分。作为译文文本之外的一种操控方式，副文本是翻译主体过程的延伸，也是译文内容的补充，并在很大程度上影响着文本的传播、读者阅读期待的形成和杂志整体翻译理念的建构。在副文本中，有着编者和译者对选登和选译文学作品的认识和定位，对原文的介绍和对作品独到的审美阐释。《现代》杂志通过副文本引导读者对译文的阅读和欣赏，直接而又有效地传播了其翻译理念和文学主张，杂志翻译活动中的“文学性”倾向在副文本中也得到了全面的体现。本文拟通过这些副文本考察杂志在翻译活动中的立场动机、选材倾向和对翻译策略的采用，重新审视副文本对杂志翻译活动的影响，以求更加客观地看待杂志的文学立场和翻译理念，从而更深入地看待这个时期的翻译现象。

关键词：副文本，《现代》杂志，翻译活动，文学性

# 从《坛经》英译史看佛禅文化在英语世界的传播

马纳克

湖南师范大学外国语学院

摘要：《坛经》作为中国化的禅宗经典文献，当西方世界将目光投向东方佛教文化时始终是关注的焦点。随着英语世界佛禅学术的发展与宗教经验的逐步传播，《坛经》不断被重译。历时来看，大致可分四个阶段：（1）二十世纪早期：“东来意”初传欧美；（2）二十世纪六七十年代：美国禅宗热中的翻译高潮；（3）二十世纪后期：新译本的继续推出与佛教本土化；（4）二十一世纪初期：佛禅文化百花齐放，译本各领风骚。通过梳理，我们发现佛禅文化在英语世界传播的五个主要特点：（1）佛禅学术与信仰并行；（2）佛禅受众教育层次较高；（3）佛禅本土化倾向明显；（4）佛禅思想对社会文化生活影响显著；（5）佛禅与各宗教信仰和谐共存。了解这些特点能促进佛禅典籍的英译，也能促进文化之间更深层次、更广范围的文化接触，实现跨文化交流的目的。

关键词：《坛经》英译、重译、佛禅文化、英语世界、跨文化交流

## “宗教”概念之前史：RELIGIO 概念在明末清初的譯介

譚傑

中南大學哲學系

摘要：作為西方現代宗教（religion）概念的來源，religio 一詞在古羅馬時期便已產生，最初指古羅馬人對未知事物的敬畏和顧慮之情，以及對羅馬城邦諸神的崇拜。基督教興起之後，阿奎那將其定義為附屬於四樞德之一的正義的一種道德德性，並確立了“religio 本身-內在和外在行為-過度和缺失的相反惡習”三段式的標準論述。耶穌會士高一志依據利瑪竇的文化適應策略將 religio 譯為“欽崇”，在《修身西學》中首次系統呈現了阿奎那關於 religio 的三段式標準論述，同時根據中國的具體情況有自己的創新之處。多明我會士賴蒙篤在《形神實義》中亦譯介了這一概念，其論述在參考《修身西學》之處的同時，也呈現出自己的特色。

關鍵字：religio；宗教概念；《修身西學》；《形神實義》；中西文化交流

## 笮稚兰的跨文化之旅

### ——论罗普译《十五小豪杰》中的“新女性”建构

王今

中山大学

摘要：康有为的两位学生梁启超和罗普合译了《十五小豪杰》，两人各译了一半，以往研究多注重梁译的部分，而未注意到罗译的后半部分。罗普与梁启超在“新民”理想上可谓一脉相承，皆是希望通过小说来改良社会，然而罗氏在文学上又有自己的独特追求，这两者自然而然地促生了他独特的翻译理念。《十五小豪杰》中罗译部分，罗氏改写的部分既体现了异域事物的本土化，也可以明显看到日本明治小说“志士美人”书写模式的影响。而这个改写建构的“新女性”形象，也体现了罗普独特的女性观。

关键词：《十五小豪杰》；罗普；新女性；新民；志士美人

## “Pragmatism”的译名变迁，1906-1930 年代初

### ——论意识形态对译名之立的影响

吴巴英

厦门大学

摘要：目前有关实用主义在中国的研究主要集中于哲学、历史、教育学三大领域，本文将翻译学的视角也带入其中。一边对照“pragmatism”一词在美国的词源与意义，一边梳理它在中国的译名变迁，从最初清末民初实学思潮正盛之时引入的“实用论/主义”，到1919年杜威来华时胡适科学主义视角下的“实验主义”，再到1923年科玄论战中张东荪理想主义关照下的“唯用论”，最后到30年代初叶青、李季等马克思主义视域下的“实用主义”。透过早期“pragmatism”在中国的译名变迁史，本文探讨的其实是意识形态对译名之立的影响，得出的结论是，不管“pragmatism”在源语文化中被赋予了怎样的意义，最终操控其译名命运的是译语文化的主流意识形态，译名变迁的背后是意识形态的激烈角逐。

关键词：pragmatism；实用主义；实验主义；唯用论；译名；意识形态

# 重塑“思想家”：论严复<孟德斯鸠列传>的翻译与重写

庄驰原

上海外国语大学

摘要： <孟德斯鸠列传>是严复（1854-1921）译著《法意》中所附的一篇孟德斯鸠传记，历来被视为严复的创作。实际上，这是一篇以翻译为主、以创作为辅的文章，具有鲜明的重写特征。本文在明确该文英文底本的基础之上，结合具体的历史语境，认为严复主要从三个角度重塑了“思想家”孟德斯鸠：首先，严复通过增、删、改等不同策略，有意拔高孟德斯鸠的正面形象，强调时人对《法意》原著的积极评价，使这篇文章更加符合一篇“译序”宣传作品的功能定位；第二，严复弱化孟德斯鸠的“革命导师”形象，以修正当时由日本传入中国的孟德斯鸠形象之偏差；第三，严复出于自身经历和学术志趣的共鸣，塑造出一位家境普通、淡泊名利的退隐学者形象，凸显自己所认同的政治科学观念和重视归纳的学术研究方法。

关键词： 严复； 孟德斯鸠列传； 法意； 重写； 革命

本論文集所收論文均未定稿。  
未得作者及翻譯研究中心同意，  
任何人士不得徵引或轉載